**Рустамова Дилшода**

**(Ташкент, Узбекистан)**

**БЕВОСИТА ТАРЖИМА ЖАРАЁНИДА МИЛЛИЙ КОЛОРИТГА ОИД СЎЗЛАРНИНГ БЕРИЛИШ МАСАЛАЛАРИ ТЎҒРИСИДА (МАРТИН АУЕРНИНГ “DIE GESCHICHTEN VOM KLUGEN HERRN BALABAN UND SEINER TOCHTER SELDA” (ДОНИШМАНД БАЛАБАН ВА УНИНГ ҚИЗИ СЕЛДА ҲАҚИДА ҒАРОЙИБ ВОҚЕАЛАР) ТАРЖИМАСИ АСОСИДА)**

Аннотация: Ушбу мақолада немис тилидан ўзбек тилига бевосита таржима қилинган ҳажвий асар мисолида, таржиманинг қийинчиликлари, муваффақиятлари ва натижалари тўғрисида сўз юритилади. Мақолада таржимада эквивалент танлаш ҳамда миллий колорит масаласига ҳам алохида тўхталиб ўтилган.

Калит сўзлар: Таржима, ҳажвия, бевосита таржима, миллий колорит, эквивалент танлаш, таржимон, махорат.

Таниқли таржимон ва таржимашунос олима Шухратхон Имямимонва томонидан таржима қилинган асар *“Die Geschichten vom klugen Herrn Balaban und seiner Tochter Selda”* 2006-йил немис ёзувчиси Мартин Ауер томонидан чоп эттирилган бўлиб, бу асар бугунги кунда жамиятимизда авж олаётган иллатларни ўзгача бир кулгу-юмр остида кўрсатилган асардир. Ушбу асарда китоб қахрамони жаноб Балабан ва унинг қизи Селданинг биргаликда бошидан кечирган саргузаштлари, баъзида эса кўнгилсиз ва ноқулай вазиятлардан устамомонлик билан чиқиб кета олганлигининг яққол гувохи бўламиз. Бу асарни оқиш давомида китобхонда жаноб Балабан ҳақида ажиб бир таасcурот уйғонади. Жаноб Балабан ўзини гўёки ўзбек халқинингкулгу устаси Хўжа Насриддин Афандининг авлоди дея ҳисоблайди. Насриддин Афандининг қилган ишларию, айтган гапларидан наъмуна олиб ўз донолигию уста-омонлиги билан китобхон қалбидан чуқур жой олган. Асарни ўқиганингиз сари жаноб Балабанинг ўзини тутиши, ўзига хос ақли билан сизни хайрон қолдира олишига лол қолмай илож ёқ. Айнан шу сабаблар туфайли ҳам таржимон ушбу асарни таржима қилишга бел боғлаганлигни тушунса бўлади. Жаноб Балабаннинг Насриддин Афандига узвий боғлиқлигини кўра олган таржимонимиз Шухратхон Имяминова ҳаттоқи уни “австриялик Афанди” дея таъриф бериб ўтганлар. Албатта бу бежизга эмас, негаки, унинг инсоний фазилатларида Насриддин Афандининг ўзига хос сиймоси акс этган.

Бевосита таржима жараёнида албатта, ҳар бир таржима қилинаётган асарда миллий колорит ифодаланилишини кузатишимиз мумкин.Аввало “Колорит” терминига изох келтирсак: “Колорит” терминини Ўзбек Совет Энциклопедияси лотинча *ранг* сўзидан олинган деб даъво қилади, Олим Усмон билан Ренат Дониёровлар. Улар *ранг, бўёқ* маъносидаги лотнча *color*, итальянча*colorito*орқали рус тилига ва у орқали ўзбекчага ўтиб ўзлашган, деб ҳисоблайдилар. Тилшунос олима Ольга Сергеевна Ахманова эса бу инглизча *colour(ing)*сўзидан олинган, деган маълумотни беради. [7, с. 98] Қуида “Донишманд Балабан ва унинг қизи Селда ҳақида ғаройиб воқеалар” асарида эса айнан ҳудди шу миллий колоритга оид сўзлар ва жумлалар махорат билан таржима қилинганлигини яққол гувохи бўламиз. Мисол учун куида берилагн гапга эътибор қаратсак:

“*Der Hodscha hatte einmal eine Stellung als Diener bei einem Richter.”*

Ш. Имяминова таржимаси:

*“- Айтишларича, Хўжа Насриддин бир қозининг қўлида хизматкор бўлиб ишлар экан.”*

Айнан шу гапда – *Richter* – сўзи *қози* дея таржима қилинган. Аслида ушбу сўз ўзбек тилида*ҳакам* деган маънони англатади, аммо *қози* деб таржима қилинишига бир қатор сабаблар бор.

*Биринчидан.* Узоқ Шарқ тарихига назар ташлайдиган бўлсак, Насриддин Афанди яшаб ўтган даврларда *ҳакам* сўзи ўзбек тили луғатида бўлган бўлса ҳам, бошқа маъноларда қўлланилган.

*Иккинчидан.*  Қози сўзи араб тилидан олинган бўлиб, ижро этувчи, ҳукм чиқарувчи деган маъноларни англатади ва мусилмон давлатларида ҳукмдор томонидан тайинланиб, шариат асосида суд вазифасини бажарувчи, судя, шаръий маҳкама раиси сифатида қаралган. Асарнинг шу парчасини ўқиш давомида эса айнан *қози* ҳақида гап кетаётганин англаб етиш мумкин.

*Учинчидан.* Таржимон томонидан *ҳакам* сўзининг ўрнига миллий колритга оид сўз яни, *қози* сўзини қоллаш мақсадга мувофиқ эди. Бу билан таржима қилинган асар янада аниқ, тўлақонли, бадиий акс этишига ва китобхон эса ўша даврнинг нафасини хис эта олишига муваффақ бўлинган.

Бирор бир асар таржимаси жараёнидаалбатта шу халқнинг миллий анъанаю урф-одатларига эътибор қаратиш лозим. Негаки хар бир халқ ўзида бир ўзига хосликни, индивидуалликни мужассамлаштирган ва бу хар бир асар таржимасига ўз таъсирини ўтказмай қолмайди. Бунга исбот қилиб таржимон Ғайбулла Соломовнинг фикрларини келтириб ўтишимиз мумкин: “Асар таржима жарёнида ўзининг ижобий хусусиятларидан табиий суратда бр қадар маҳрум бўлар экан, айни вақтда ўзга тил бағрига ўтиши, бошқа ҳалқнинг маънавий тарбияси хизматига сафарбар бўлиши жараёнида аллақанча янги фазилатларни орттириб ҳам олади. Чунончи, асл нусханинг тил асосига қурилган ўзига хослиги йўқолиши билан бирга, унинг ҳамма учун умумий бўлган томонлари бўртиб чиқади, асар ўз таржимасида бирмунча “янгиланиб” олади.”[7, c.103]

Асарнинг кейинги сатрларда эса куидаги каби жумлаларга дуч келамиз:

*“Zu diesero Richter kam eines Tages ein Pastetenbacker, um einen Bettler zu verklagen: „Der Kerl hier kommt jeden Tag in meine Bäckerei, isst sein trockenes Brot und schnuppert dazu den Duft meiner Pasteten und Fleischklößchen!" beklagte er sich.”*

Ш. Имяминова таржимаси:

“*Кунларнинг бирида қозининг ҳузурига бир новвой келиб, арз қила бошлабди. Унинг сўзига қараганда, ҳар замонда новвойхонасига ир хаста ва фақир йигит келар, новвойхонадаги қотган нонларни истеъмол қилар, сўнг эндигина тандирдан узулган иссиқ нонларни ёқимли ифорини ҳидлаб завқланар экан.”*

Ушбу гапдаги *Pastetenbacker*сўзи аслида пашетет пиширувчи, (яни Гермнияда *новвой*ларнинг шундай аталаши) – ичига гўшт ёки қийма солиб пишириқ пиширадиган касб эгаларини англатади. Аммо бу паштет пишириғи ўзбек миллий таоми эмас ҳамда ўзбек халқининг миллий анаъналирга мос келмаганлиги туфайли унинг ўрнига *новвой* дея таржима қилинганлигимақсадга мувофиқ. Ундан ташқари ушбу матнда Насриддин Афанди тўғрисида фикр кетганлиги ва амалда ўзбек халқига тегишли миллийлик ифодалаганлиги сабаб шундай таржимага қўл урилган. *Fleischklößchen*сўзи эса аслида *қиймали коклетлар* маъносини берса ҳам, агар уни шундайлигича қолдирилса, таржима қилинаётган матннинг мазмунига мос тушмаслиги, балкиуни бузишгача олиб келиши мумкин эди. Махоратли таржимон эсабу асар таржимси жараёнида бу каби муаммолардан усталик билан чиқиб кета олган ва ушбу сўзни *иссиқ нон* дея таржима қилган.

Бугунги кунга келиб таржима ҳаётимизда катта рўл ўйнаши ва унга ҳар бир халқ мухтожлиги табиий хол. Негаки бир асар таржима қилинаркан, унинг бор хусусиятларию фазилатларини, урф-одат, анаъналарини, миллийлигини бошқа бир халққа етказиб бериш орқали инсонларга дунёни танитишга хизмат қилади. Ёки аксинса бир асарни олам танишига катта хисса қўшади. Шу шўринда мохир таржимон Шухратхон Имяминованинг фикрларини келтириб ўтсам: “Таржиманинг рўли бенихоят катта. Бир тилдан иккинчи тилга шеърлар, прозаик асарлар, публистик ҳамда, илмий матнлар, иш қоғозлари ва сиёсий кинофилмлар таржима қилинади. Таржима – бу бир халқни маънавий бойликларини бошқа бир халққа етказиб беришда энг тўғри ёлдир.”[3, c. 4]

Шу ўринда яна бир гапга эътибор қаратсак:

*“Herr Balaban arbeitete einmal als Portier in einer großen Bank. Einmal verspätete er sich, und der Personalchef putzte ihn herunter.”*

Ш. Имяминова таржимаси:

*“Жаноб Балабан йирик банкларнинг бирида эшик оғаси бўлиб ишлар эди. Бир куни ишга кечикиб келгани учун бошлиғи уни ишдан ҳайдамоқчи бўлди.”*

Ушбу гапда *Portier*сўзи *эшик оғаси* дея таржима қилинган. Асили бундай таржимага бир қатор сабаблар ҳам бор:

*Биринчидан,Portier*сўзи немис тилига франсуз тилидан кириб келган бўлиб *“Porta”*, яни *эшик* маъносини англатади. Мехмона, банк ёки катта биноларга ташриф буюрувчиларга эшик олдида туриб хизмат кўрсатувчи касб эгалари*Portier* деб аталган. Шу боис таржима жараёнида бу сўзни *эшик оғаси*деб бериш таржимон томонидан оқилона ёл эди, негаки бу усул билан матн таржимасига янада аниқлик киритилган, ҳамда бадиийлик ва миллий колоритлиликни сақлаб қолинганлиги яққол очиб берилган.

Хулоса қилиб шуни таъкидлаш мумкинки, таржимада албаттақийинчиликлар мавжуд. Таржимонларнинг олдида эса тоғдек масъулият ётади. Бу қийинчиликларни енгиш ва таржиманитўлақонли амалга ошириш учун таржимон жуда кўп мехнат қилиши, машққилиши ва жуда кўп маълумотларга эга бўлиши кераклиги бу асло унутиббўлмас хақиқатдир. Шунинг учун таржимон бўлиш истаги бу жудамашаққатли мехнат эвазига амалга оширилиши кераклигини аслоунутмаслик керак.Нафақат бу масалада, балки таржима соҳасининг қолган ёналишларида юқоридагидек масалаларни ҳал қилиш учун таржимондан катта масъулият ва маҳорат талаб қилиниши асл ҳақиқат эканлигини унутмаслик лозим.

**Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:**

1. Martin Auer / / Die Geschichten vom klugen Herrn Balaban und seiner Tochter Selda – Herder Freiburg, 2006.
2. Шухратхон Имяминова таржимаси / / Донишманд Балабан ва унинг қизи Селда ҳқида ғаройиб воқеалар – “Замин нашр” нашриёти, Тошкент, 2019.
3. Борисова И.Ф., Имяминова Ш.С. / / Таржима назарияси ва амалиёти. –Тошкент: ЎзМУ, 2005.
4. Ғайбуллоҳ ас Салом. / / Таржима назарияси ва амалиётидан маърузаматни. – Т: ЎзМУ, 2003
5. Имяминова Ш. / / Бадиий таржима санъатдир. – [www.fikr.uz](http://www.fikr.uz)
6. Имяминова Ш.С. / / Бадиий матнлар таржимаси. Услубий қўлланма. –Тошкент: ЎзМУ, 2014
7. Саломов Ғ. / / Таржима назарияси асослари. – Тошкент: “Ўқитувчи”,1983
8. Эгамова Я. / / Таржимонлик санъаткорликдир // Ёшлик. 2013. № 12

**Илмий рахбар:**

профессор Имяминова Ш. С.